



【保加利亚】埃林·佩林·著
吉芳·译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

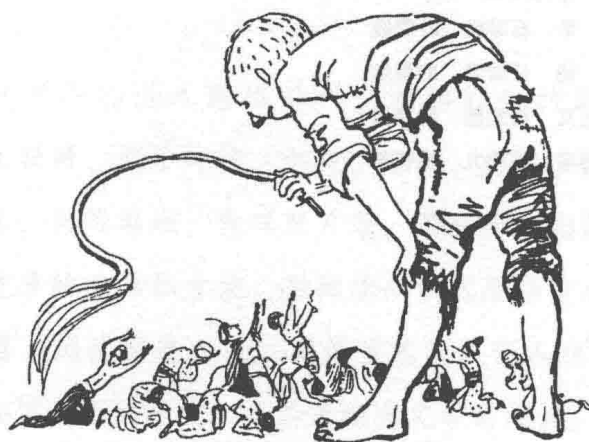
比比扬奇遇记

浓郁又朴实的保加利亚民间儿童文学
比比扬心底的善良和勇敢助他从魔鬼王国胜利突围

CTP



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



比比扬奇遇记

【保加利亚】埃林·佩林/著 韦苇/译

CBS
CHINA BOOKS & MEDIA
中国出版集团



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

比比扬奇遇记 / (保) 佩林著; 韦苇译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2016.2

(全球儿童文学典藏书系: 升级版. 第2辑)

ISBN 978-7-5562-1829-5

I. ①比… II. ①佩… ②韦… III. ①童话—保加利亚—现代 IV. ①I544.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第307399号

BIBIYANG QIYU JI

比比扬奇遇记

责任编辑: 吴双英 朱 宏

装帧设计: 罗俊南 陈 筠

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

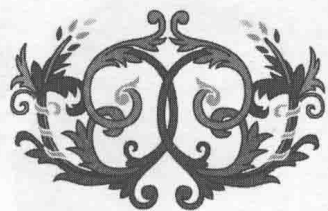
印 张: 5.375

版 次: 2016 年 2 月第 3 版 印 次: 2016 年 2 月第 3 版第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

埃林-佩林，保加利亚最具成就的现代著名作家。1945 年担任保加利亚博物馆馆长、保加利亚科学院院士。他的儿童文学作品中，最有代表性并且成就最高的就是写于 1933 年的《比比扬奇遇记》，它被称为东欧儿童文学的一块瑰宝。1949 年，埃林-佩林与世长辞。

译者简介

韦苇，浙江师范大学儿童文学研究所教授。

比比扬奇遇记

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

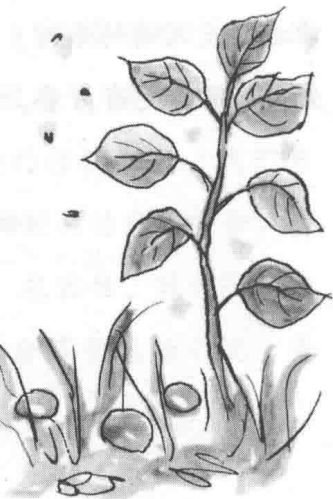
《比比扬奇遇记》是全球儿童文学典藏书系第三辑中收录的保加利亚童话作品。

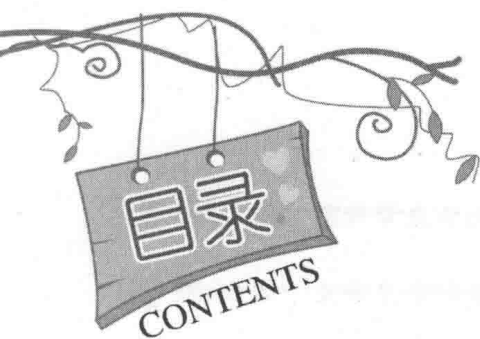
在一个依山傍水的河边小镇，有一个淘气得出奇的小男孩名叫比比扬。比比扬偶遇了小魔鬼并和小魔鬼交上了朋友。在小魔鬼的引领下他来到了魔鬼王国，在那里比比扬经历了种种奇遇。最终他勇敢斗法，打败了大魔法师，并用他的歌声解救了落入魔掌的生灵。

《比比扬奇遇记》具有浓郁的乡土气息和朴实的民间文学风味。除了跌宕起伏的情节之外，值得我们细细品读的是比比扬心底的善良和勇敢。正是善良和勇敢，使得这个淘气的男孩得以拒绝邪恶，从魔鬼王国胜利突围。这个故事故也告诉我们，一个人误入歧途也不必绝望，只要心中还揣着善良，他终将被拯救。

著名翻译家韦苇教授曾评价说，像《比比扬奇遇记》这样把一个孩子大胆抛入魔鬼世界，想象如此新异奇特，故事如此动人心魄，主人公命运如此让人牵肠挂肚的童话，在世界儿童文学作品中，实属罕见。

作者埃林-佩林，保加利亚现代著名作家。埃林-佩林在艺术上达到炉火纯青之后，开始“用自己最好的时间和最好的创作心境”为孩子们写作。他的儿童文学作品，最有代表性并且成就最高的就是写于1933年的《比比扬奇遇记》，它被称为东欧儿童文学的一块宝璧。俄罗斯伟大作家高尔基曾评价说：“任何一个国家有埃林-佩林这样杰出的作家，都应该引以为自豪。”





第1章	淘气的比比扬	001
第2章	遇上小魔鬼	005
第3章	接受小魔鬼的考验	012
第4章	吵闹的朋友	020
第5章	阴森恐怖的魔鬼会议	025
第6章	伤心的父母	031

 第7章 乌鸦讲的悲惨故事	035
 第8章 箍桶匠的报复	041
 第9章 寻宝人的奇遇	047
 第10章 比比扬的泥巴脑袋	053
 第11章 咳克把朋友带到高山之巅	061
 第12章 比比扬在魔鬼大厅	065
 第13章 梦回故乡	072
 第14章 来到了魔鬼王国	076
 第15章 读到奇书	081
 第16章 走出魔镜大厅	086
 第17章 同米里莱莱斗法	093
 第18章 走进铁树林	100
 第19章 再胜米里莱莱	106
 第20章 魔法师的秘密	111
 第21章 三根魔胡须	117

	第22章	歌声带来奇迹	124
	第23章	生命泉水结束了魔王统治	130
	第24章	返回人间	136
	第25章	老友重逢	142
	第26章	找回自己的脑袋	147
	阅读指导	善良、勇敢的比比扬	153



淘气的比比扬

.....

有一个男孩生活在一座依山傍水的小镇里，这男孩跟镇里哪个孩子都不一样，他是个非常特别的孩子。

第一个特别的地方，是他从来不梳头。他那络额发总是高高翘着，直往上冲，整个头发歪三倒四，七支八叉，那乱蓬蓬的样子，望一眼就让人想起在太阳底下晒干的草料，叫飞奔的马群哗啦啦一踩，便再也找不到一根是顺溜整齐的了。不知道是不是因为这个缘故，小伙伴们给他起了个绰号，叫“扬·比比扬”。别的男孩都戴帽子，就扬·比比扬头上什么也没戴——这样的头发怕是什么帽子也戴不住的。要是有那么一顶帽子忽然扣到他头上，你瞧吧，用不到一分钟，这顶帽子不是弹落到地上，就是自个儿飞向一边，从此

再也找不到它的踪影。

扬·比比扬第二个与众不同的地方，是他矮矮墩墩、壮壮实实的身个儿。任何衣服穿到他身上，不到一天工夫准又脏又破，衣服原来的颜色再也看不出来了，上头尽是五颜六色的脏兮兮的斑点，糊着泥巴的接缝绽裂了，豁开了口子，仿佛一张正哈哈大笑的嘴巴。里头露出道道白线，像一排细细的牙齿。

扬·比比扬的第三个特点，是他总不肯穿鞋子。他爱光着脚板泼泼泼泼地在地上走。这是一点也用不着奇怪的——他的脚板格外宽，十个指头像蛤蟆脚似的往两边叉开。没有完好的衣服遮挡身体，又长年累月风吹雨淋的，他膝盖上的皮肤粗糙得常常裂开口子，有时还糊满了鲜血。更特别的是，他还用指甲在自己腿上刻起大家给他起的绰号——“扬·比比扬”。就像磨尖的粉笔写在黑板上似的，这几个字老远就能看清楚。

比比扬可怜的父母在自己宝贝儿子身上可没少花心力，没少下功夫，可一切全都是白搭。

比比扬的母亲日日夜夜在人家家里纺纱织布，她为不争气的儿子流了多少眼泪啊！他的父亲在田间终年辛苦劳作，父亲时时叮嘱自己不争气的儿子，有时还扇他巴掌。但是母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，





对比比扬全不起一点作用。

比比扬的父亲全心放在他惟一的产业——他的葡萄园上。他家的那头毛驴可比不听话的儿子要有用多了，它每隔几天就从山上驮两捆柴下来，供比比扬家烧水做饭用。比比扬却从不替家里哪怕做一件有益的事。比比扬的父母为了让自己心爱的儿子能走上正道，将来多少有点出息，什么话都说尽了，什么办法都用

完了，可全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的风。于是父母也就不再对儿子抱什么希望，由着他去了。

这么一来，比比扬干脆连学也不去上，每天在外头东游西逛。同一条巷子里的伙伴，过去常在一块儿玩的，如今也都不来找他了。一则是大家都怕他，二则呢，也玩不到一块儿了。

伙伴们不来找比比扬玩，比比扬并不在乎。他能自得其乐。他能想出很多办法来排遣无所事事的苦闷情绪。镇边有条塌了半截的墙，他就坐到那上头，手里握一块石头，狗要是从他面前跑过，他就扔石头砸它。要是来个小朋友，他就伸手一把摘过小朋友的帽子，扔到地上。连从他面前经过的吉卜赛人，他也不放过。他往他们驮在马上的袋子扔石头，把马吓得吱吱直叫。

比比扬就这样寻开心，自得其乐，等到他玩腻了这些，他就到镇上的集市上闲逛。在摆摊赶集的人群中间一会儿挤过来，一会儿挤过去，还觉着蛮来劲儿呢！

